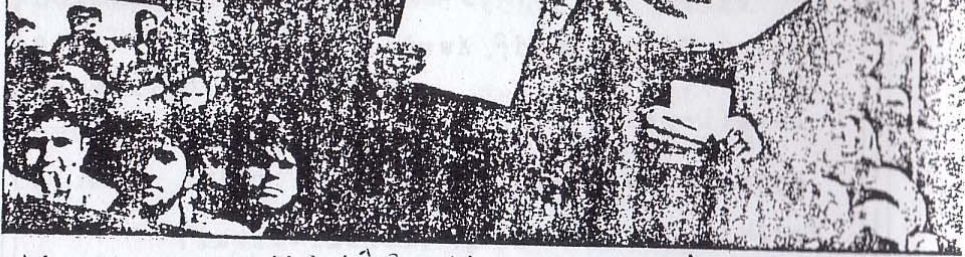


ŞEDAK A...

ŞARPI ŞERUF A  
ŞARPI NONUS A

ŞÖRTUSU  
İSLÜMAN



WAYÊR NONUS LI  
ŞERUF XWÎ  
VEJYÊN

ÜNİVERSİTE VESTİYERİ  
BAŞÖRÜSİSAKAL UZUNSAÇ BEYİN



MA WAZÊN VATÊ MA VATÊ ŞİMABUZ

# WAT

E D E B İ Y A T O E B İ N



RWEŞONÎ ŞİMABUZ BİMBARRİKIB (QIRBONON)

EDAR

1998

3

pilti	:büyüklük	tênka	:yalnızca
.....		tênayi	:yalnızlık
qom	:boy	tidır	:birlikte
qom	:bir arada	ti dayış	:karıştırmak
bulunan, eş-dost, akraba		tontur	:çökelek
qısı	:söz	.....	:
qısê kerdış	:konuşmak	vaş	:ot
qwel	:kol	viş	:fazla
qırm	:kök, temel	vişo	:fazladır
.....		vira kerdış	:unutmak
rınd	:güzel	vıla kerdış	:dağıtmak
rı	:yüz	.....	:
rıqayim	:inatçı, utanmaz	wel	:kül
rez	:bağ	welın	:küle buyaşmış
rêsin	:yünlü	wışk	:sert, kuru
.....		wışksarı	:taşkalı
selik	:sepet	werdış	:yemek (fiil)
sênin-a	:nasılsın	.....	:
sêni	:nasıl	xıçal	:taşlık yer
ser	:üat	xwez	:domuz
ser vindertış		xwertoni	:gençlik
	:üzerinde durmak	xwırt	:semiz
.....		xızmkar	:hizmetçi
şil	:ince parça	.....	:
şiyayış	:gitmek	yari kerdış	:şakalaşmak
şiyayi-ı	:gidici	yomın	:uğurlu
şor kerdış	:danışmak	yerı	:iki ndi
.....		...	:

## KITABI KU MA KEN VILA

.....

Kenê Parşekan, Hesen Qızılci

Cer Hard Cer Asmen, Kemal Astari

Zwanê Ma Alfaba, Heyder Diljen

Molud, Mala Ehmedê Xasi

Zaza (Dersim) Atasözleri

Ferheng, Malmisanij (Zazaki-Tirki)

Ferheng, Mesut Özcan (Zazaki-Tirki)

Ferheng, Turan Erden (Zazaki-Tirki, Tirki-Zazaki)

In kitabon ewêrinon, Vatı bı konci riya  
resa şima dest, şima zi êşkên a riya ra ma  
ra biwazi.

////////////////////////////////////

Vatı biwonên u bidên wendiş

Vatı nyewendiş kêmoni ka pil a

Vatir bibên abonı u Vatir abonon bivinên

KATIR ŞIMA

.....

## F E R H E N G O K

astwer :at	day :anne
aşm :ay	derkêna :amcakızı
alawtış :yoğurmak	dilet :ikiz
akerdış :açmak	dızdi :hırsızlık
adır :ateş	dırnayış:yırtmak
.....	.....
birak :dost	eskij :kuru üzüm
bawı vindertış:	eğtış :atmak
beklemek	ercon :ucuz
birati :kardeşlik	engışt :parmak
bin :alt	estun :direk,sût un
birarza :kardeş oğlu	.....
.....	fır kerdış:yudumlamak
ca :yer	fom :alayış,izan
ca/cad :çekil	fom kerdış:anlamak
yol ver	fomın :anlayış
cad :hemen	fik :uyanık
.....	.....
cıra kerdış:	ga :öküz
koparmak	gacıl :semer
.....	gallı :heybe
çilk :damla	ger :uyuz hastalığı
çilkyayış:damlamak	gerin :uyuz
çelqayış:çalkalanmak	.....
çelqnayış:çalkalamak	heş :ayı,bazı yörelerde
çêna : kız	bir tür börek

her :eşek	ling :ayak
hêrti :eşeklik	lêlikwon:çocuk bakıcısı
hemı :tümü	lengayış :topallamak
hezaz :heyelan	leng :topal
.....	lu :tilki
ıkayın :şimdinin,yeni	.....
itya :bura,burası	mirwa :armut
ın rwej:bu gün	mirwer :armut ağacı
ın qêdi:böyle	marđ :tok
.....	mirdi :tokluk
icazı :diploma	mura :boncuk
işlig :gömlek	.....
inon kerdış:inanmak	non :ekmek
istıf kerdış:üst üste	nalayış :inlemek
dizmek	nizonayış:bilmemek
.....	nonig :işte
jon :agrı,sızı	nas :tanıdık
jon kerdış:agrımak	.....
jiyat :çalışkan	omza :balaoğlu
jiyati/jihati:	omkêna :hala kızı
çalışkanlık	omnonı :yasları,yazlık
jarın :zehirli	omin :maya
.....	onyayış:bakmak
kard :bıçak	.....
kwıtık :köpek	pır :dolu
kal :çiğ	pır kerdış:doldurmak
kılm :kısa	pil :büyük
kılmki :kısaca	pilbiyayış:büyüme
edar/1998	

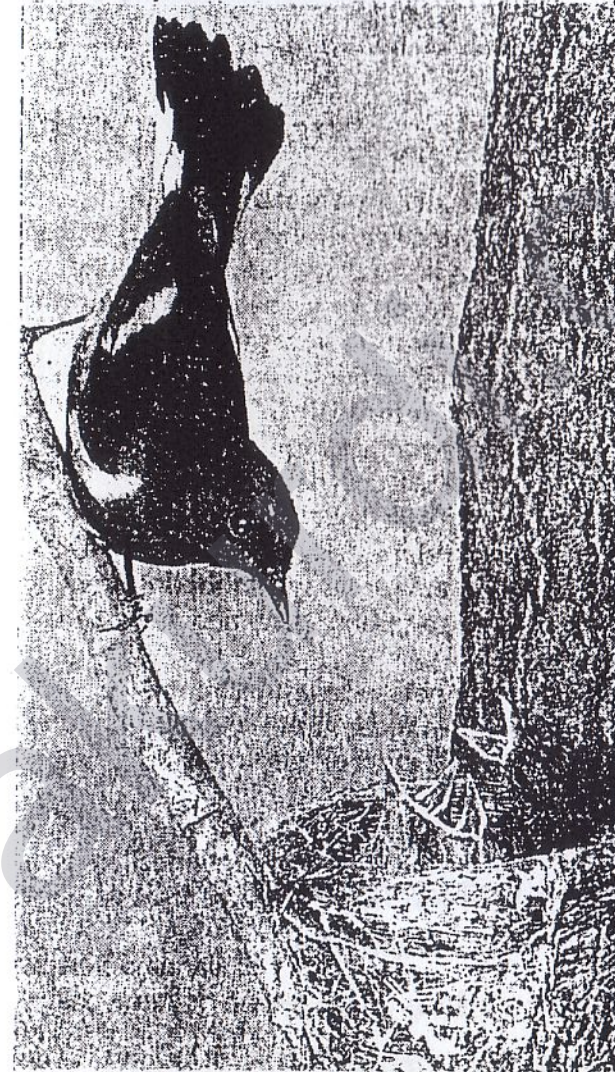
## V A T E V E R I N O N

Heb raşt gîna çot kwena çimê ari.  
 Aşık kelıbya def dirya.  
 Dwest rınd wext zwarıd bêlu benu.  
 Ni şêtoni bivin,ni zi qul walla bıwon.  
 Kek zin kerdiş.  
 Zê dandikê sir byayiş.  
 Hêr şêton niştiş.

E nişkena zur vaji tı ra  
 Birê tı rwejêk yen kwı ra  
 Lawkê  
 Micê xwı tal mek mı ra  
 Dor dorê mına  
 E ha şına  
 Duon bikên ma dına  
 Xwı hadrik  
 Rwej bib tı zi şın ina riya ra  
 Ogo şın niyen  
 anigeren

V A T I B I W O N E N !

V A T I B I D E N W E N D I Ş !



## W A R Ê M A

warê ma  
 warê ma  
 gwıl u çiçegê heyati ma  
 telê yı  
 mari zê gwıl o  
 herê yı  
 mari zê gwinyya  
 warê ma  
 warê ma  
 yın vêşna warê ma  
 yın kişt day u way ma  
 ina yınır nimonona  
 ina xwertoni  
 hêfoni xwı  
 gena yanon ra

erzrwem '94

## Ğ ê b e t

kom ğêbêt birê xwı biker  
 zenig gwêşt birê xwı bweru  
 Homa Qwir'on dı von  
 gere kiçi(ço)ğêbêt birê xwı  
 niker

v a t i b i w o n ê n , v a t i b i d ê n w e n d i

K E L O M

vençê yeno. vençê yeno  
 koo serdê vençê yeno  
 wirzê şime hevali mi  
 koo serdê vençê yeno

dayê dayê, dayê dayê  
 felek do ma ro nezon cayê  
 hardê dêrsim hardê ma o  
 dismen amo nezon cayê

bira bira, bira bira  
 bira gonya de tora  
 koo serde vençê yeno  
 wirzê şime koo sera

(dormarê Dêrsim ra)



edar/ 1998

V I L I A B Y A Y Ç I M A N D E M I D I

Mihemed Paşa

**B**ewranî qelban ra peray, eşq an qelbî  
 terk kerdî... Vili çilmiskyay, vili  
 merdeyê nika. Zerî zî sî. Ziwanî qisan  
 dê raştan ra dûriyê.

Çoşmê dinyay di  
 adiro vareno. Mer-  
 dim yê soyinê pê  
 anê, mezelê pê aş-  
 nenê.

Kurdistan' di qiri-  
 ni... însanî kişyenê,  
 ala ci gunaya erd ro,  
 qecî fişenga bindi  
 benê gird, nanîrê  
 hesret manenê. He-  
 lebçe di qeçê bêkesî,  
 keynê şiyê serey,  
 mayê kezebreşî kiş-  
 yay. Kameîn millet  
 hendayê qehr aat,  
 hendayê hêçareya  
 dinya di? "Qewirên  
 da biqîmet hema  
 hêwayir". (Bediuz-  
 zeman)

Bosna ra paletan  
 dê tanka bin ra qirçî-  
 na estana yena mi  
 goş. "Ha ho" ya ci-  
 niyan resena azmîni,  
 azmîni qelişnena. Hema dinya hêveng,  
 dinya bêhes, dinya ker û lal...

Filistin di çiman dê qeşandi qehr...  
 Estê gencan, goştana alawyeno. Zerî da  
 mayan di çika serhildanî... May qeçanê  
 xwu kenê gird rişenê qiyam, rişenê  
 merg... Mescida Eqsa bermena, ewnena  
 qiyamî ra, raya qeçan pawena.

edar/1998

Misir'di, Cezayîr'di zîndanana ra qiri-  
 na insanana yena. Cini qirenê. Vanê "hey  
 misliman biresi. Biresê hepsan birijnê  
 ma ser. Mayê nika erdan dê Musaydi, pi-  
 ze dê xwud pîncanê

Firewnî kirêşenê. Ma  
 qayil niyê jînbê. Ma  
 qayil yê bîmrê. Mis-  
 liman tiyê kotidi?"  
 (Mektûbda çiniyê ki  
 zîndanana dê Misirê  
 dê)

Heme cadi zilm,  
 qîrîn, kezalet. Însa-  
 nê mehsûmî, hêsrê çî-  
 man. Beso, qelb qe-  
 lişyeno, deyx nê-ke-  
 no nê zilmî rê. No  
 herbê mino, ê mino  
 no serhildan. Zerî da  
 mi di xur xura koyan,  
 ez hezeyena, tepêşye-  
 na zelzelan.

"Rojhelat ti telli yê  
 şiro ling da jew mis-  
 limanî, mislimanê  
 rojhawanî ney xwudi  
 nêanco, nêbeno mu-  
 mino kamil". Na he-  
 dis mi qedînena, mi

tersaynena.

Cihad, helbesta zerî da mi di. Şehadet  
 dêra mina. Mi hêri ya cihadî kerdî. Çi-  
 mandê mi di vili abyenê, qelbê mi weş-  
 no eşq ya.

Ez nika ewnena rojî ra. Ez wariştâ  
 hewnî ra, zerya mi bîeşq ya erzena. Tersê  
 zalimana nika ez, zalima vero vinderda.



QIJI O QAJI

kên qiji  
kên qaji  
ax! ax!

şi, xwertoniyê ma şi  
kên qiji, kên qaji  
voni omi mari extyari  
ni aqiji, ni zi a qaji  
fêdı nidona

myerık bya nimaji  
myerık bya imon u bya vijdoni  
wext dest ra vêjya şi  
xwertoni

niêşkenu têpya byar kîçi  
yena a extyari  
binnena çoy ra  
hîşi o pişi

...  
XEBATWEX

d'ewê islomir ma bi waştewex  
vatê heqır ma bi vatwex  
d'ewa heqır ma bi wayer  
din islomir ma bi xebatwex

...

V A T Ê W Ê Ş

Merg ça bawê mawo bêlu niw, madem otira, ma hemî  
ca dı bawê yı vınde.

Montaigne

Dewlet pê kufır nişiyena ra, pê zwılm şiyena  
ra.

İmam İbni Teymiye

Merg çiko konu feqet her merdumir çiko newo.

Turgenyev

Hemî rwêj hêt mêrgya şını, rwej pêyin resen cı.

Montaigne

Têrs mêrg, mêrg xırabyêryo.

Shiller

Taviz tim u tim yên dayiş, niyên gwıretiş.

.....

Welati kwaron dı diyayiş yo(ju) niwêşi wa.

.....

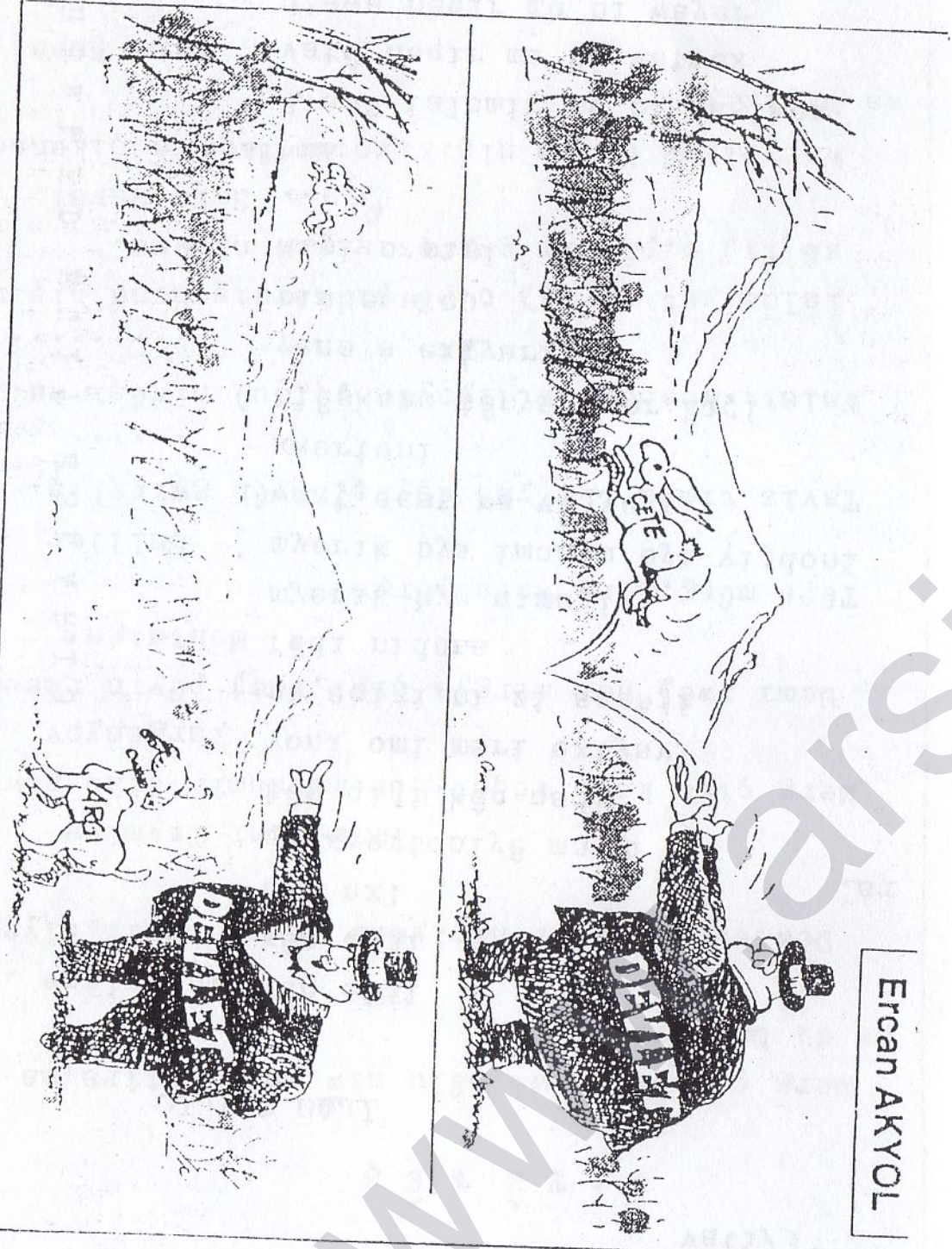
İslomiyet zê tij o, pê pıfkerdış hona nişnu,  
zê tij o, pê çım gwıretiş şew nibena.

Said Nursi

Wa xatırê Homay nişkıyo; xatırê kê şıkense  
wa bışkıyo.

Said Nursi

A Q I L N İ Y E N K İ R Y A K E R D İ Ş !



Ercan AKYOL

Vat 1/3

Vat 1/3

ru vësna, sarê tu wena.  
 Dagma Begi Xelef Axay ri  
 xeber ersawit va ki: Heta vist  
 roc koxê mi çinu, wicara pê ez  
 turi xeber ersawena.  
 Xelef Axay va ki: Peki!  
 efendim, haydi turi izmu, vist  
 roc mullet da Dagma Beg.  
 Dagma Beg si, esker top  
 kerd, heta vist roc ceher hen-  
 zar esker tola kerd. Vist û yo  
 roc bi temamu, Dagma Beg xe-  
 ber ersawit Nerib, Xelef Axay  
 ra va ki: Eskeri mi temamu,  
 koxewu.  
 Xelef Axay Dagma Begiri  
 xeber ersawit, va ki: Waxtê  
 xeo di hedre bi, ez mësli sefeq  
 di yena duzi hemyera, hi esker  
 xeo bigi bye pê rezan, metersi,  
 ma koxe biki, na hi sarê mi we-  
 ni, na ez sarê tu wena.  
 Dagma Begi Xelef Axay ri  
 xeber ersawit va ki: Mevindi,  
 Dagma Begi va ki: Xelef  
 sundi yenu, siba bye. Xelef  
 Axay Dagma Begiri xeber ersa-  
 wit va ki: Ina xel ez amêya.  
 Dagma Begi Xelef Axay ri  
 misî.  
 Dagma Begi xeber ersawi-  
 hi Axani Ziriki, va ki: Minu Xelef  
 Axay do pyeri, byê ma piya  
 wesiki. Axay Ziriki warisî amê  
 zi da pûre. Esker Xelef Axay  
 Nerib kê Xelef Axay. Dagma  
 Beg si lo na Xelef Axay linguri,  
 Xelef Axay lo na Begi destrû.  
 Xelef Axay dise mysna da  
 pyeri Turki, nieskeni madi koxe  
 biki, ma pyeri canmêrdi kirda-  
 rez da Xelef Axay. Piya bi wes.  
 he soni, helaki sarê mi nivenu,  
 sima çoyiri taway çinu.  
 Eskeri Xelef Axay va ki:  
 Ma hê soni, heta ma nimiri turi  
 çî çinu.  
 Dagma Begi Xelef Axay ri  
 xeber ersawit, va ki: Des roc!  
 mulhet bidi mi. Xelef Axay va  
 ki: Hoydi, wa turi vist roc mul-  
 het, wicara pê bye, ma koxe bi-  
 ki, eke tu myeri ez sarisun pye-



...and celebrations in 1986 marking the 100th anniversary of the country's unification. Said one Western diplomat in Sofia: "The Bulgarians are consumed with the idea of creating a homogeneous nation."

...hundreds of miles from the schools, where, Turkish parents are taught to deride their heroes say that mosques in Turkey were dynamited and built predominantly by the reportedly be... form circumcision... rite.

...in Turkey, the... condemned its... wrote the... "resembles the... under Adolf Hitler... ist, Bulgaria's state... cy, has retaliated... book Turkish vis... the affected areas... Bulgarian governm... that the ethni... ing... to chang... Non... travel... names... signed... militiamen... w... in Orwellian... ed for the... sh... death certifi... of... ceding gener... exceptions... campaign is... Naim Sul... no... parently thro... ed compete in... ng... garia if he... made... name. M... Bulgari... heard of... violence... and oth... wns seen... by the... ment of... on... a resident... in Bulgaria... garian names."

Turkish Minister Mesut Yilmaz went on television last week and said Bulgaria publicly... its citizens of Turkish...

Historically, Bulgaria has been harshly with its minorities, including the Turks, who were considered the country was dominated by the Ottoman Empire for almost 500 years. Following the Communist takeover in 1944, Bulgaria adopted a constitution that made promises to all its minority groups. By 1947, however, Turkish-speaking schools were forced to merge...

...and celebrations in 1986 marking the 100th anniversary of the country's unification. Said one Western diplomat in Sofia: "The Bulgarians are consumed with the idea of creating a homogeneous nation."

...hundreds of miles from the schools, where, Turkish parents are taught to deride their heroes say that mosques in Turkey were dynamited and built predominantly by the reportedly be... form circumcision... rite.

...in Turkey, the... condemned its... wrote the... "resembles the... under Adolf Hitler... ist, Bulgaria's state... cy, has retaliated... book Turkish vis... the affected areas... Bulgarian governm... that the ethni... ing... to chang... Non... travel... names... signed... militiamen... w... in Orwellian... ed for the... sh... death certifi... of... ceding gener... exceptions... campaign is... Naim Sul... no... parently thro... ed compete in... ng... garia if he... made... name. M... Bulgari... heard of... violence... and oth... wns seen... by the... ment of... on... a resident... in Bulgaria... garian names."

Turkish Minister Mesut Yilmaz went on television last week and said Bulgaria publicly... its citizens of Turkish...

Historically, Bulgaria has been harshly with its minorities, including the Turks, who were considered the country was dominated by the Ottoman Empire for almost 500 years. Following the Communist takeover in 1944, Bulgaria adopted a constitution that made promises to all its minority groups. By 1947, however, Turkish-speaking schools were forced to merge...

...and celebrations in 1986 marking the 100th anniversary of the country's unification. Said one Western diplomat in Sofia: "The Bulgarians are consumed with the idea of creating a homogeneous nation."

...hundreds of miles from the schools, where, Turkish parents are taught to deride their heroes say that mosques in Turkey were dynamited and built predominantly by the reportedly be... form circumcision... rite.

...in Turkey, the... condemned its... wrote the... "resembles the... under Adolf Hitler... ist, Bulgaria's state... cy, has retaliated... book Turkish vis... the affected areas... Bulgarian governm... that the ethni... ing... to chang... Non... travel... names... signed... militiamen... w... in Orwellian... ed for the... sh... death certifi... of... ceding gener... exceptions... campaign is... Naim Sul... no... parently thro... ed compete in... ng... garia if he... made... name. M... Bulgari... heard of... violence... and oth... wns seen... by the... ment of... on... a resident... in Bulgaria... garian names."

Turkish Minister Mesut Yilmaz went on television last week and said Bulgaria publicly... its citizens of Turkish...

Historically, Bulgaria has been harshly with its minorities, including the Turks, who were considered the country was dominated by the Ottoman Empire for almost 500 years. Following the Communist takeover in 1944, Bulgaria adopted a constitution that made promises to all its minority groups. By 1947, however, Turkish-speaking schools were forced to merge...

TIME / BDAR/ 1985/DAVID SUTER/ BY ENG

# Koxê Nerêb û Hyêni (Hêni)

Arêkerdox: Peter J. A. Lerch (1856)

Elfaba Linguistik ê Lepsius ra

Tadayox: Seyidxan Kurij

Vêriciyê yo merdim Nerib ra wîrîşt şî Cewz ra agêra ame zimê Hêni. Yo merdim Hyeneyic zimedi xoe rî cit kêrdini. Inî merdimu Nêribic ame inî merdimu Hyeneyic ra va kî: Tî çî bêni etia cit kêni.

Merdimu Hêneyic va kî: Ez xîzmekari Mela Heseni Muxaraya, etia cit kena.

Merdimu Neribic va kî: Mela Heseni Muxara xoe ra duşmêni minû, waxti piriki mîdî yo xîzmîkari Pirik mî kîştû, ez eyro heyfî tu ra gena.

Merdimu Hyeneyic va kî: Ez xîzmîkara, derdi tu ebê mî derman nebenu.

Merdim Neribic va kî: Ez tu kîşena.

Merdim Hyeneyicî şî, çeki xoe giroti, tîrsî xoe kerd xoe dest, şîmşyerî xoe wirand, şî merdimu Neribic ser. Merdimu Neribic wîca ra vazda, şî çeki merdimu Hyeneyic tî ra girot, pê sare merdimu Hyeneyic tîra kerd, wî kîştî cadî verda şî Nerib Xelef Axay het, yî ra va kî: Mî yo merdimu Hyeneyic kîştî.

Xelef Axay inî merdimra va kî: Merdimu Hyeneyicu tu kîştû, merdimu kamyu.

Ye merdim Xelef Axay ra va kî: Xîzmîkari Mela Hesene Mîxarawo.

Xelef Axa va kî: Mîqatê xoe bî, şîma merdimî şarî kîştî, şar yenu mali şîma benu, şîma kîşenu.

Ye merdimu Xelef Axay ra va kî: Axa xeber berşawî Neriba qîc, Deştê Henzi wa mîqatê xoe bî, wa mali xoe bye wahar nekêri, kam rocî kî xeber Hêni ra amê, wa çî hecia nişweru, ma koxe bikîrî.

Xelef Axay xeber erşawî Neriba qîc, Wasmun Axay ra va kî: Xeber berşawî deştê Hêni Mehmed Axayî rî.

Wasmun Axay xeber erşawî Deştê Henzi, Mehmed

Axay ra va kî: Tîra rêkî xoe bikîrî, Hêneyicî ma dî koxe kêni, barut bigeri, hedre kerî, kam rocîka Hênîra xeber amê ma koxe kêni.

Mehmed Axay Wasmun Axayî rî xeber erşawî va kî: Xelef Axay ra vacî ma hedre, kam rocîka Hyenîra xeber amê koxê ma koxewu.

Yo aşmî mend, Dagma Begî Hyeni Neriba pil Xelef Axayî rî xeber erşawî: Tu çîra inî merdimî mî kîştû, waxtê xoe dî hedre bî, rocê pancin koxê ma koxewu.

Xelef Axay xeber erşawî Hêni, Dagma Begî ra va kî: Rocî pancin nî, mêştî bye ma koxe bikîrî.

Dagma Begî zerrê Hyenidî delal ven da: Ço xerib şarîstun bîngê, bye sîla megeru, ez Dagma Beg vuna kî kamîk bye sîla vîni, sare çê duna pûre.

Dagma Beg va kî: Nerib ra Xelef Axay ra xeber amê ya; mêştî koxewu, çî kêyedî owîgo dêstî yî çî genu, wa mevîndîr, mêştî koxewu.

Dagma Beg xeber erşawî Nerib, Xelef Axay ra va kî: Eskêri ma hedrewu, mêştî ma yêni pê rezan.

Xelef Axay xeber erşawî Hêni, Dagma Begî ra va kî: Emşo mîqatê xoe bî, ez emşo şarîstun vêşnena.

Dagma Begî eskerî xoe xeme top kerd, esker pyeru pê konaxî Temîr Begî dî ard pyeser, barut, qerqurşîn da eskêr xeo, swarî vicnay, pêyê pyeru erşawî pê kuçun, Swarî pyerî erşawî pê rezun.

Şefek eşt, bî roşt, Xelef Axayî rî xeber erşawî va kî: Teres, emşo heta sîba ez nîrakota, sozî tu sînişu, bye xoe rî koxe vîeni, eskêr mî hedrewu.

Xelef Axa wîrîşt bî swarî, dumîlbazî da puro, kot eskêr xeo ver, eskêr xeo ra va kî: Me-

tersî, yî Tîrkî, yî nişkêni koxe bikî, ma camerdî eşîrani, meter-sî, ez ha şîma ver, kê kî ez merda şîma huma şyerî koxe.

Eskêr Xelef Axay va kî: Pekî axa, hetakî ma nîmirî, ma nîverdêni tî şyerî koxê. Xelef Axa va kî: Aferem axalerim.

Xelef Axa kot eskêr xoe ver, şî vêciya diari Hêni, awna kî: Eskêr Dagma Begî pyerî ho ronîşte, astuwaru kaydunî, ka-



Fransızki

İ.Demirci

Tırki ra tadayox

Dêyab DIJAR

aw wazena aw

recatı doni mı

H<sub>2</sub>O nusen diyara

İnsonki

ni zeus ni prometeus

ilakim yunus ilakim yunus

Qıjki

e vona'varê mı'

vona 'mee'

e vona'mirçıkê mı'

vona 'cik cik cik'

e vona'kênê mı'

vona 'baabi mı'

Nizar Kabbani

Tırki ra :

Dêyab DIJAR

...

Fatıma

"sur" ra yena

kınconı ayid

buyê rihon o lêmun

yena mı het fatıma

pwêr ay

ken gej

ına çax

yena Fatıma

çımone ayid

astwêr

bayrêq

intiçomci(hêi gwıretoxi)

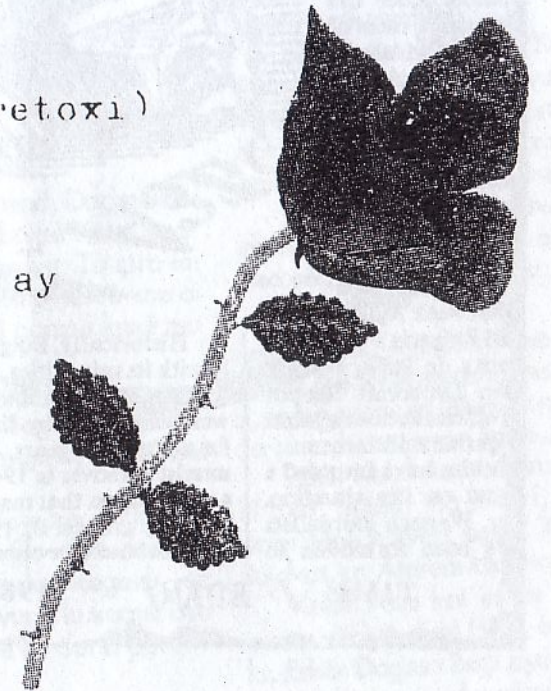
ecyebya?

herbu?

ogo siyayê çımone ay

kenu tanêyin

...



Buyê Hubêyb

--Hubêybonır--

wextug hını bin siba  
tı omê sêr yo sehpa  
cellat va;  
erzena tı mıl ina xırneqa  
e tı pê inê xeneqnena  
tı va  
willê buyê hubêyb yena tera  
e zaf heskena ina buyra  
  
e qet rêkız nitersena şımara  
e tênka tersena Homê xwıra  
nig têrs şıma ra  
e recıfyena têrs Homê xwıra  
  
Homa byar wêri  
gwinyê şıma ka biya war  
ina xwertoni kena hişar

M I H E M M E D E G İ T E S K A R I J

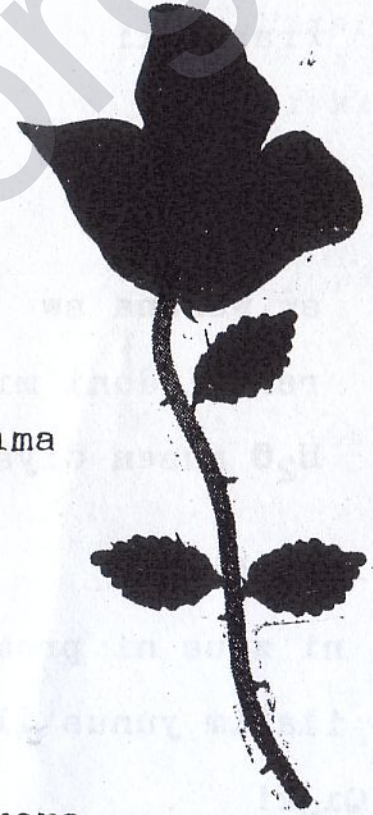
kıçı(ço) niêşken  
bıd mar qar  
êg ma bıb hişar

xwertoni ka kota şıma dıma  
inşallah  
hêfoni şıma  
gena zalımonra  
semedug

şıma riya heq eşta yın vera  
tımda watwex duenê şıma dıma  
şahıdi hasıronê şıma dıma  
sênig şıma şahıdi heyati xwıy

11.01.1995

çarşemı/Won



êge tedê

.....

derheqi vatid. . . . .	1
in rapel . . . . .	2
ma razşimari . . . . .	3
buyê hubêyb . . . . .	4
fransızki . . . . .	6
nizar kabani ra . . . . .	7
koxê nerêb û hêni . . . . .	9
qiji o qaji . . . . .	12
vatê wêş . . . . .	13
kelom . . . . .	14
vili abyay çiman de mı dı. . . . .	15
vatê vêrinon . . . . .	16
warê ma . . . . .	17
ğêbet . . . . .	17
ferhengok . . . . .	18

v a t i b i w o n ê n u b i d ê n w e n d i ş !  
 v a t i n y e w e n d i ş k ê m o n i k a p i l a  
 v a t i h o l y ê r x e l a t ç i n u k . !

V A T I B I W O N E N

V A T I B I D E N W E N D I Ş !

Ş A R P İ Ş E R E F A N O M U S A  
 wayêr şerefi xwî vêjyên, wayêr nomusi xwî vêjyên  
 2 edar / 1998

ma ra şimari

MERHEBA!

ma ra şimari merheba!

vêrciyon vati bı

vati bawê vajyayişib

vati gerek biomên vatiş

vati gerek zwon resên

zwon gerek vati resên

wird gerek piresên

wird gerek tidest kotên

hêt şima wa biomên

bı hevaltiye qelem

bı hevaltiye kağıdi

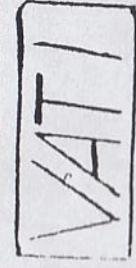
vati, zwon, qelem, kağıd

:Vati

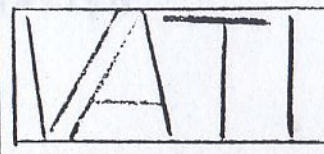
şima xêr omê

ALFABÊ ZAZAKI -LATINKI-

A	a	Ari	Değirmen
B	b	Balıqna	Yastık
C	c	Cıtyer	Çiftçi
Ç	ç	Çim	Göz
D	d	Deza	Amcaoglu
E	e	Ermin	Şey
Ê	ê	Êrnayış	Satınalmak
F	f	Fyck	Meyve
G	g	Gel	Halk
Ğ	ğ	Ğela	Kıtlık
H	h	Heş	Ayl
I	i	Itya	Bura, burası
J	j	Işlig	Gömlek
K	k	Jar	Zehir
L	l	Kıçî	Kimse
M	m	Lêyir	Yavru
N	n	Mundaş	Ormek
O	o	Najık	Yenge (amca hanımı)
P	p	Or	Hanile
Q	q	Punc	Çorap
R	r	Qwart	Yudum
S	s	Raş	Doğru
Ş	ş	Sırgwıl	Kuşburnu
Ş	ş	Şoni	Tarak
T	t	Teli	Diken
U	u	Unartış	Saynak
V	v	VATI	Söz
W	w	Way	Kızkardeş
X	x	Xijit	Bağevi
Y	y	Yeni	Çeşme, kaynak
Z	z	Zurker	Yalancı



Alfabê Zazaki hiris u ju(31) herf ra omo mêdon. Têki merdumi herfê (ü) zi kên ser, kên hiris u di hêb, ma gweri ina ju xeta wa. Yo zi, têki merdum herfê (ğ) qebug nikên, herindê ina herfid herfê (x) nusên, ma gweri ina ju zi xeta wa.



MA WAZÊN  
VATÊ MA  
VATÊ ŞINABUZ

SER  
1/JU

HICRÎ  
1418  
RÛMÎ  
1413  
MİLADÎ  
1998

NUMRÎ : 3/HIZÎ

EDAR

werib conî pê kês zeni gweş  
non vaton ser o myoni yınra  
en wêş yın xwiri gemu !

Wayer u  
Runayox  
Mihenned Egit Eskarij  
Miduri Gwiri Nuştış  
Pişar Zinar  
Rıyez  
Yasir Zonayi  
Ri Vêrni  
Dêyab Dıjar  
Ri Pêni  
Mihenned Egit Eskarij  
Mizonpaj  
Yasir Zonayi  
Cê idari  
Hemica  
Tyel  
Çinu  
Faks  
Çinu  
Vêya (Fiyet)  
Bı vijdoni şına  
Vayê Reklomi  
Ma şınari çik kên  
Vatı çiqêdı resa şına dest  
şınaz otir nuştıni xwı bires-  
nên ma dest, êg ma Vatıd ca  
bad cı...